

doi:12.3969/j.issn.1672-0598.2011.05.017

# 网络中式英语的特征及其成因\*

牟之渝

(重庆邮电大学 外国语学院,重庆 400065)

**摘要:**网络中式英语是网络发展与文化融合的产物之一,是由网友创造或在网络上广泛传播的中式英语。通过收集网络中式英语,分析网络中式英语的构成特征以及网络中式英语形成的原因发现:网络中式英语是以中文的思想为内核而以英语为外形的一种语言,有其鲜明的特色,比如有些网络中式英语不仅仅是语法符合英语规则,甚至有的网络中式英语是创造出来代表中国的社会热潮或者反映社会问题的;中西文化,网络发展和模因论对网络中式英语的产生和传播起着重要作用。

**关键词:**网络;中式英语;构词法;文化融合;模因论

**中图分类号:**H31 **文献标志码:**A **文章编号:**1672-0598(2011)05-0115-06

## 一、引言

21世纪是信息时代,也是互联网的时代。随着互联网的出现,地球逐渐变成了地球村,世界各国的距离被网络拉近,随之而来的便是各国间文化融合的现象。其中,在我们身边最显而易见的便是语言的融合,尤其是中式英语。目前已有众多学者对中式英语进行了深入的研究,他们的研究领域主要集中在中式英语产生的原因,如何避免中式英语以及中式英语对于英语口语,写作等方面的影响,也有学者致力于研究中式英语存在的必要性等相关内容。随着网络日渐渗入我们生活的方方面面,网络英语作为现代英语的一个重要方面也受到了各方学者的关注。CNKI上已有许多文献是关于网络英语的研究。但他们的研究更多是关于网络方向的,如Email, Ezine, E-business等由于网络而产生的英语词汇。中式英语在

网络时代自然也受到网络文化的影响,从而形成了网络中式英语。网络中式英语即由网友创造或在网络上广泛传播的中式英语。网络中式英语作为网络与中式英语结合的产物,更是近几年才开始进入学者们的视野,引起人们的关注。到现在,关于网络中式英语的文献甚少,只有一些网站对于近来流行的网络中式英语有一定的评价与分析,更多的是网友对于网络中式英语的调侃。本文通过收集网络中式英语旨在研究网络中式英语的构成特点及其产生原因,并指出网络中式英语向网络中国英语之转化有其较大可能性。

## 二、网络中式英语简介

“中式英语”也被称为“中国式英语”,是指中国人在学习和使用英语时,把汉语语言规则运用

\* [收稿日期]2011-06-11

[基金项目]重庆邮电大学社会科学基金资助项目(k2008-69)

[作者简介]牟之渝(1977—),女;重庆邮电大学外国语学院讲师,主要从事认知语言学和语用学研究。

到英语语言之中,受汉语的思维方式和相应文化背景的干扰和影响而说出的或写出的不符合英语文化习惯的畸形英语<sup>[1]</sup>。中式英语作为一种文化现象存在已经有很长一段时间了,它是我们在学习英语的过程中不可避免的问题,我们总会或多或少的犯中式英语的错误。这些中式英语看似英语,实际上却饱含“中国特色”,这就是为何在饭馆的菜单上出现 Chicken without Sexual Life(童子鸡——没有性生活的鸡)这样的笑料<sup>[2]</sup>。中式英语已经广泛的出现在我们周围,成了一种越来越“流行”的文化现象。

近十年来,由于网络的飞速发展,生活在网络时代的语言、习惯正经受着巨大影响。网络的广泛应用也使得网络文化能够一夜之间传遍大江南北。其中网络中式英语便是网络文化之一。中式英语的存在可以追溯到很久以前,但是中式英语的流行却是网络时代的产物之一。2010年最火的词汇莫过于 ungelivable<sup>[3]</sup>,这个词被网友戏称为“有史以来传播最快的英文单词”。该词出现在网络上后就通过网络广泛流传,在短短几小时内被转发上万次。Ungelivable 源自于中文原词“不给力”。据介绍,“给力”一词源于东北话或闽南方言:很棒、很精彩的意思。现多用来形容事物“使人振奋”、“感到力量”等。Ungelivable 就是一个典型的网络中式英语词汇。类似的网络中式英语词语还有 Un-ding-able, newbility, Vegetal, Antizen, Sprother, Foulball, Smilece, ChInnernet, Departyment, divoice, Suihide, jokarlist 等,这些词汇都是网友制造出来的,与特定的文化或是社会现象相关,并且在网络上广泛流传。网络上还流行着一些中式英语的句子,如 You have seed(你有种), I will give you some color to see see(我要给你颜色看看),这些句子也都是典型的中式英语,中国人看了能会心一笑,而外国人看了却弄不明白是什么意思。成语作为中国文化的一大经典,网友当然也不放过,很多的成语也被网友译成了颇有特色的中式英语,如:Open the door see mountain(开门见山);people mountain people sea(人山人海)等。

文化融合的直接后果之一就是语言“变异”。

可是中文与英语的融合却有两种不同的产物,即中国英语与中式英语。中国英语是一种使用型英语变体,主要用于中国人与非本国人之间的交流和交往。它具有以标准英语为核心并带有中国特色的双重性质<sup>[4]</sup>。而中式英语更多的则是不被接受的英语变体,是英语由于受到汉语思维方式或者语言形式的干扰从而形成的。它既不属于中文,也不属于英语,而是一种不成形的语言。然而,有的中国英语却是从中式英语转变而来,如 Long time no see 本是一句在中国流传较广的中式英语,由于其简单且意思明确,逐渐地被外国人接受从而成为了标准英语。

### 三、网络中式英语的构成特征

中式英语的习得大都是受到文化背景和思维的影响而造成的,因此中式英语最大的特点就是汉语思维方式。中式英语乍看之下有着英语的外形,却是根据汉语的特点构成的。中式英语的特点主要表现在五个层面:语音层面,词法层面,句法层面,语篇层面和语用层面<sup>[5]</sup>。本文主要探讨网络中式英语的词法和句法层面。

#### (一)网络中式英语词汇构词方式

##### 1. Ungelivable:词缀构词法

网络中流行的中式英语有很多是类似于 Ungelivable 这样的构成方式,即派生法:派生是由词根加词缀构成新词,构成的新词叫派生词。派生法有两种,第一种叫前缀构词法,即词的前缀加在词根前,除个别词缀外,前缀一般只改变词的意义,不引起词类的变化;另一种就是后缀词根法,词的后缀加在词根之后。后缀一般只改变词类,不引起词义变化。Ungelivable 就是来源于中文词语给力。该词以给力的拼音 geili 的变形 geli 为词根,在词语的前方加上前缀 un-,表示“不”的意思,在词语的后方加上形容词后缀 -able,表示有能力做某事的意思。因此这个词语就是不给力的意思,表示不精彩。这样的构词方式完全符合英语构词,可是由于其主体是中文词汇的拼音,外国人无法理解这样的词语,而且这样的词语具有中国特色,这便是典型的中式英语单词。类似构词见表一:

表一 词缀构词法

词语	构成	释义
Ungelivable	Un + geli + vable	不给力的意思,表示不精彩
niubility	Niu + bility = niubility	牛逼;表达独一无二、卓尔不群的地位
zhuangbility	Zhuang + bility = zhuangbility	装逼;意指乔饰、虚伪,故作姿态
shability	Sha + bility = shability	傻逼;意思是 IQ 值太低
gelivable	Geli + able = gelivable	很精彩,很棒的意思。常作感叹词用
undingable	Un + ding + able = undingable	顶不住了;形容坚持不住了
unkaoable	Un + kao + able = unkaoable	靠不住的;形容不可靠
Non-talking	Non + talking = non-talking	无聊
eggcalm	Egg + calm = eggcalm	冷静,不要激动的意思
eggache	Egg + ache = eggache	指无聊至极或其他难以名状的无力感

## 2. Smilence:合成构词法

合成构词法指将两个词混合或各取一部分紧缩而成一个新词。第一个合成中式英语便是最为熟悉的 Chinglish,由 Chinese 的前半部分 Chi - 加上 English 的后半部分 - glish 合成,意为中式英

语。类似词如 brunch, br ( breakfast ) + unch ( lunch ). Smilence 的构词也源于此。这种构词方式并非网络首创,却是在网络上得到发扬,很多类似 smilence 的词语见表二:

表二 合成构词法

词语	构成	释义
smilence	Smi ( smile ) + lence ( silence ) = smilence	笑而不语
来源:	这个词主要源自于网上常用的中文。	
Vegeteal	Vege ( Vegetable ) + teal ( steal ) = vegeteal	偷菜
来源:	在中国很流行的一种名为“偷菜”的网络游戏	
antizen	Ant + izen ( citizen ) = antizen	蚁民
来源:	主要是说大学生像蚂蚁一样聚居在一起。暗指国内大学生很多且没有权利。	
sextary	Sex + tary ( secretary ) = sextary	秘书
来源:	这个词主要反映了女秘书与老板之间的暧昧关系。	
Suihide	Sui ( suicide ) + hide = suihide	躲猫猫
来源:	云南“躲猫猫”事件	
jokarlist	Jok ( joker ) + arlist ( journalist ) = jokarlist	记者
来源:	网友们对于现在记者的不负责任的工作态度表示强烈的不满	
Emotionormal	Emotion + ormal ( normal ) = emotionormal	情绪稳定
来源:	该词最先来源于禽流感病毒来袭是媒体对病人的形容,后在网络上被广泛引用。	
Stupig	Stu ( stupid ) + pig = stupig	笨猪
来源:	用来形容一个人智力不高。	
Chinsumer	Chin ( chinese ) + sumer ( consumer ) = chinsumer	中国消费者
来源:	出国旅游是挥金如土的中国人	
Divoice	Div ( divorce ) + oice ( voice ) = divoice	离婚宣言
来源:	离婚者在公众场合大声朗读的“宣言”	
Conferensleeping	conferen ( Conference ) + sleeping	会议
来源:	影射中国官员开会时睡觉的现象	

其实,这些词所表达的意思在英语中几乎都有对应的词汇,网友创造的这些词一方面是为了调侃,另一方面也通过流传广泛的网络中式英语反映了社会问题。

## (二) 网络中式英语句子的特点

在网上广泛流传的中式英语不仅有词汇,

还有句子。这些句子中有的只是因为深受汉语思维影响而说出的,但更多的则是网友对于中式英语的调侃。这些英语句子的特点就是他们都是忽略了英语的语法语序,仅仅是对照着中文逐字翻译的结果。参见表三:

表三 网络中式英语句子构成

句子	释义
I will give you some color to see see	给你点颜色瞧瞧
we two who and who?	咱俩谁跟谁啊
You Give Me Stop!	你给我站住
one car come one car go,two car pengpeng,people die	关于车祸现场的描述
go past no mistake past	走过路过,不要错过
brothers ! together up	兄弟们,一起上
know is know noknow is noknow	知之为知之,不知为不知
If you want money,I have no;if you want life,I have one!	要钱没有,要命一条
how are you ? how old are you?	怎么是你,怎么老是你?

其实这样的中式英语在生活中一般是不会出现的。但由于其传播媒介是网络,便使得网络上的中式英语可以更随性,不受英语形式的拘泥。网络中式英语的出现是由网络文化、外国文化和本国文化相碰撞产生的。

## 四、网络中式英语成因分析

网络中式英语作为中式英语的一部分,除了具有中式英语的特点外,因其与网络的密切结合,更具有一些网络的特征。网络中式英语之所以能这么流行与网络的普及和其自身的简洁性和趣味性也是密不可分的。

### (一) 中西文化的相互影响是网络中式英语的原因之一

网络中式英语产生的原因是多种多样的,但其中最直接的一种也是中式英语产生的原因,即英语受汉语语言、文化的影响,硬套汉语的规则和习惯而产生的中介语变体,是一种不可避免的过渡现象<sup>[6]</sup>。网络中式英语作为中介语变体,它的存在不单是西方文化的影响或者中国文化的影响所决定的。而是中西文化融合过程中相

互渗透但有保持各自的特点所导致的。自从中国加入 WTO 后,英语对于中国人越来越重要。每个学生都必须学好英语,使得西方文化逐渐渗透到本国文化之中。现在的一些学生甚至还会在说中文的时候夹带一两个英语单词,这足以看出英语对本国语言的渗透。然而,作为以中文为母语的中国人,中文是从小就习得的语言,中文的语法语序在脑海里已经根深蒂固,因此,在说英文的时候,总会不自觉的打上中文的标记,自然就形成了中式英语。

### (二) 网络文化的普及是网络中式英语的原因之一

十年前,网络是新鲜事物。很多人不了解网络是什么,也没有机会常接触网络。但十年后的今天,网络遍及生活的各个角落。与朋友家人联络、购物、学习知识都可以通过网络。随着网络的普及,网络文化也逐渐影响着人们的生活。近年来最红火的网络文化便是网络中式英语。随着 Ungelivable 一词首次出现在网络上,网友们便开始乐此不疲地创造网络中式英语,传播网络中式

英语。由于网络特有的广泛性使得网络中式英语在短短数小时内传播到世界各地。由于网络文化比较轻松也更符合网友们的爱好,网络中式英语不仅被网友接受并且深受网友们的喜爱。有了网络作为传播媒介,网络中式英语的创造以及传播空前火热。

### (三) 模因是网络中式英语得以复制主要原因

模因论是基于达尔文进化论观点来解释文化规律的一种理论。它试图从历时和共时的视角对于事物之间的普遍联系以及文化具有传承性这种本质特征的进化规律进行诠释<sup>[7]</sup>。模因被定义为文化传递的单位,诸如语言、观念、信仰、行为方式等的传递类似于在生物进化过程中的基因的遗传复制<sup>[8]</sup>所不同的是基因通过遗传繁殖,模因通过模仿传播。任何一个信息,只要它能够通过广义上称为“模仿”的过程而被“复制”,它就可以成为模因了,比如“音乐曲调、思想观念、标语。服装样式、陶器的制作方式或建筑模式”等都是不同形式的模因<sup>[9]</sup>。模因又有强模因和弱模因之分。所谓强模因就是那些易被广泛复制且能得到持续传播的模因。而弱模因则指那些生命力弱,很快被人们遗忘的模因。正如 Blackmore 认为:“在模因进化的过程中存在着巨大的选择压力”。在数量极大的潜在模因中,能够生存下来的模因为数并不是很多,只有很少一部分的模因能够成功地从一个人的头脑被拷贝到另一个人的头脑,从人的头脑被拷贝到印刷品,或是从人的声音被拷贝到光盘上。衡量模因的质量有很多种指标,而 Dawkins 用三个指标来衡量模因质量:保真度(copy-fidelity)、多产性(fecundity)、生命力(longevity)。只有在这三个方面的表现值均比较高的模因才可能获胜<sup>[8]</sup>。也就是说强模因的语言容易被人们记住,而且能广泛流传,且易于模仿。

网络中式英语就完全符合强模因的特点<sup>[10]</sup>。首先,网络作为一种新的媒体平台,大有超过传统媒体的趋势。数量巨大的网民为网络中式英语的传播奠定了人数的基础,使其能被广泛传播,有着极强的生命力。其次,网络中式英语因其特有的简洁性和趣味性以及对社会现状的反映,更得到

了广大网民的青睐,使其能被广泛复制,有着极强的多产性。最后,由于网络中式英语形式简单且较为固定,其保真度也很强。就 ungelivable 一词而言,该词自 2010 年 11 月 7 日出现在一条微博上后,在短短几小时内被转发上万次。网友们不仅在第一时间弄懂它的发音以及意思,而且还认为要是不转的话就太 ungelivable 了。该词被网友戏称可能是有史以来传播速度最快的英文单词。随着 ungelivable 的广泛流传,网友还根据其造词特点创造了类似的网络中式英语,如 Vegetal, nubility 等。而且很多网络中式英语反映了特定的社会现状,如:Chinsum 表示的是随着中国经济的发展,越来越多的人选择到国外旅游,而有的中国人到了国外以后挥金如土,买了很多的东西的状况。随着网络中式英语在网络上的广泛流传,生活中也随处可见它们的身影。在日常的交流中也有越来越多的人乐于用诸如 ungelivable、smilence 这样的词来表达自己的心情。因此,模因是网络中式英语得以存在并广泛流传的原因之一。

## 五、结论

随着网络拉近了各国间的距离,国际的文化融合和网络文化的盛行催生了网络中式英语这种“时代产物”。网络中式英语的产生与特定的文化与时代结合便反映出了文化融合中的一些问题:地球变成了地球村,各种文化相互渗透。英语渗透到传统的中国文化之中,中国文化渗透到英语之中,就有了中式英语这种“畸形”产物。再加上网络文化的侵入,就有了时下最流行的网络中式英语。这样以后还会有传统的中文吗?或是中国人还能习得正宗的英语吗?在各文化相互感染的过程中,是否还能保持各文化最初的纯洁性?这些都是文化融合带来的冲击,也是网络文化带来的冲击。从网络中式英语的流行上所反映出的文化融合的问题要如何解决也是有待商榷的问题。关于网络中式英语是否应该被接受为类似于 long time no see 这样的中国英语,在网上已经展开了激烈的讨论,双方各执一词。但就目前来看,网络中式英语至少还没被国家接受为正式的英语,只是网络上流传的被网友们认可的英语。网

络中式英语虽然并非正式的语言,但其特有的认可度和趣味性为其存在提供了客观条件。

#### [参考文献]

- [1] 李文中. 中国英语和中国式英语[J]. 外语教学与研究出版社, 1993 (3).
- [2] “童子鸡”, retrieved from <http://2008.163.com/07/0809/10/3LESF37I007424PJ.html> [EB/OL].
- [3] “ungelivable”, retrieved from <http://baike.baidu.com/view/4656266.htm> [EB/OL].
- [4] 许文婧. 从中式英语、中国英语到标准英语[J]. 中国校外教育, 2009(7):93.
- [5] 陈三东. 中式英语特点浅析[J]. 新疆石油教育学院

学报, 2005(1):71-75.

- [6] 李雪红. 浅析中式英语产生的原因[J]. 合肥工业大学学报, 2005(4): 119-123.
- [7] 崔颖. 网络流行语的模因论分析[J]. 宁波教育学院学报, 2010(1): 34-37.
- [8] Dawlins, R. The Selfish Gene[M]. New York: Oxford University Press, 1976.
- [9] Blackmore, S. The Meme Machine[M]. New York: Oxford University Press, 1999.
- [10] 岳曼曼. 外宣翻译中的“中式英语”[J]. 重庆理工大学学报(社会科学), 2009(7).

(责任编辑:杨 睿)

## An Analysis of Features and Causes of Internet-Chinglish

MOU Zhi-yu

(School of Foreign Language, Chongqing University of Posts and Telecommunications, Chongqing 400065, China)

**Abstract:** Internet-Chinglish, a product of the integration of internet and culture, is one kind of Chinglish which is both created and spread by cyber citizens. By collecting the data of Internet-Chinglish on the Internet and analyzing the features and causes of Internet-Chinglish, it is found that Internet-Chinglish is a language which takes Chinese thoughts as the core but English as its form and which has distinctive features, e. g. some Internet-Chinglish words are composed according to English rules. In addition, some Internet-Chinglish words are created to have a reflection on Chinese social upsurge or social problems. Chinese and Western cultures, internet development and meme play an essential role in the creating and spreading of Internet-Chinglish.

**Key words:** Internet; Chinglish; word-building; cultural integration; meme